

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Un problème pour la machine à traduire

Félix de Grand'Combe

---

Volume 4, Number 2, 2e Trimestre 1959

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061672ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061672ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

Grand'Combe, F. (1959). Un problème pour la machine à traduire. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 4(2), 88–89. <https://doi.org/10.7202/1061672ar>

par étapes de la façon suivante: 1° Rechercher et grouper tous les termes anglais en usage dans la publicité au Canada; 2° Définir d'une façon très précise tous ces termes; 3° Rechercher et grouper tous les termes français de la publicité avec leur définition exacte; 4° Faire les parallèles qui s'imposent. Il est vraisemblable que dans bien des cas les termes en usage en France n'auront aucune utilité pratique au Canada et que par contre d'autres termes devront être créés de toutes pièces pour notre usage particulier.

Voilà un grand programme. Nous ne pouvons que nous réjouir de voir bientôt naître une véritable publicité française du Canada.

Voici quelques-uns des termes actuellement à l'étude: car cards, close-cut, copy writer, cross-plug, cut-in, direct mail, display allowance, dolly pusher, double spread, fieldback, flash, follow-up, free-lance, gaffer, halftime, heading, headlines, highlights, impulsion buying, jingle, jumble display, layout man, line cut, line scheme, log, logo, marketing, mat, merchandising, mess kit mechanical, motivation research, network, offset, over the wire hanger, panel, plate, poster advertising, point of purchase, point of sale, producer, props, pull tab, rating, routing, screen, set designer, script editor, silk screen, shelf talker, shooting script, space buyer, spot, teaser, tie-up, time buyer, tip-in, widow, etc...

Avis aux amateurs et merci au sous-comité de la terminologie du PUBLICITÉ-CLUB DE MONTRÉAL pour ce splendide effort.

ROLAND SURZUR



## ¶ Un problème pour la machine à traduire

Quand, dans un roman ou une pièce de théâtre par exemple, un synonyme vulgaire est employé à dessein par l'auteur pour caractériser le personnage qui l'emploie, comment la machine saura-t-elle imiter ce choix? Prenons un exemple: dans un roman récent je lis que la gérante d'un somptueux hôtel demande à un futur client: "Votre dame sera-t-elle avec vous?" Il est clair que l'auteur a voulu impliquer que la gérante de ce somptueux hôtel n'est pas une femme du monde.

Autre difficulté pour la machine à traduire: le cas si fréquent où un même mot peut et doit être interprété de façon différente. Ainsi J.-P. Marquant avait coutume de dire: "You can always tell a Harvardian, but you can't tell him much!" Pour ces "tell", la machine à traduire sera-t-elle capable de déterminer le mot qui, dans les deux cas conviendrait?

Par souci d'impartialité à l'égard de la machine, nous devons convenir que ces petits problèmes ne laisseraient pas d'intriguer profondément, aussi, les traducteurs humains. Nous publierons volontiers les solutions satisfaisantes que l'ingéniosité de nos lecteurs leur inspirera.

FÉLIX DE GRAND'COMBE

# La Librairie **QUILLET**

PRÉSENTE

**le plus vaste choix de Dictionnaires et d'Encyclopédies  
conçus pour les besoins de l'homme d'aujourd'hui :**

- DICTIONNAIRE ENCYCLOPÉDIQUE QUILLET,  
12 volumes reliés
- DICTIONNAIRE ENCYCLOPÉDIQUE QUILLET,  
6 volumes reliés
- DICTIONNAIRE QUILLET DE LA LANGUE FRANÇAISE,  
3 volumes reliés
- DICTIONNAIRE PRATIQUE QUILLET, 2 volumes reliés  
et nombre d'Encyclopédies spécialisées

*Prospectus illustrés sur demande*

**MAISON DU LIVRE FRANÇAIS DE MONTRÉAL INC.**

1750 rue St-Denis  
MONTRÉAL

695 est, boulevard Charest  
QUÉBEC



## **R E N S E I G N E M E N T S**

La BANQUE CANADIENNE NATIONALE publie un bulletin mensuel qui expose brièvement diverses questions d'ordre économique. Les commentaires qu'il contient intéresseront ceux qui désirent se tenir au courant de ces questions, mais qui n'ont pas le loisir de parcourir de nombreux périodiques financiers. Vous pouvez recevoir gratuitement ce bulletin en en faisant la demande à l'un de nos 590 bureaux de la Banque au Canada ou au Bureau-chef, Place d'Armes, Montréal.

**BANQUE CANADIENNE NATIONALE**